

COPY

**AGREEMENT
BETWEEN THE LEBANESE REPUBLIC
AND THE KINGDOM OF SWEDEN ON THE PROMOTION AND
RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS**

The Government of the Lebanese Republic and the Government of the Kingdom of Sweden herein referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to encourage economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the encouragement and reciprocal protection of such investments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both States,

Have agreed as follows:

*ARTICLE I
DEFINITIONS*

For the purposes of this Agreement:

- 1- The term "investor" means with regard to either Contracting Party:
 - a) natural persons who, according to the law of that Contracting Party, are considered to be its nationals;
 - b) legal entities, including companies, corporations, business associations and other organizations, including holding or offshore companies registered in either of the Contracting Parties, which are constituted or otherwise duly organized under the law of that Contracting Party and have their seat in the territory of that same Contracting Party, as well as legal entities established in the territory of a third Country but effectively controlled by nationals or legal entities of one of the Contracting Parties .
- 2- The term "investment" means every kind of asset owned or controlled, invested directly or indirectly by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include in particular, but not exclusively:
 - a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, and pledges;

- b) shares in companies and other kinds of interest in companies;
- c) claims to money or claims to any performance having an economic value;
- d) intellectual property rights, such as copyrights, patents, industrial designs or models, trade or service marks, trade names, technical processes, know-how and goodwill, as well as other similar rights recognized by the laws of the Contracting Party concerned; and
- e) business concessions under law, including concessions to search, extract or exploit natural resources as well as all other rights given by law, by contract or by administrative decision in accordance with the law;
- f) goods, that under a leasing agreement are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party by a lessor being an investor of the other Contracting Party.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investment.

- 3- The term "returns" means amounts yielded by an investment and shall include in particular, but not exclusively, profits, dividends, interest, capital gains, royalties, management and technical assistance or other fees, irrespective of the form in which the return is paid.
- 4- The term "territory" means the territory of the Contracting Parties, including the territorial sea and the economic exclusive zone as well as the continental shelf that extends outside the limits of the territorial waters over which the State concerned exercises, in accordance with internal and international law, sovereign rights or jurisdiction.

ARTICLE 2
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

- 1- Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations.
- 2- A Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, grant the necessary permits in connection with an investment made in its territory by an investor of the other Contracting Party, including authorizations for the entry, sojourn and work of top managerial, technical personnel and other individuals of their choice, regardless of their nationality, engaged by the investor for the purpose of carrying out activities associated with such an investment. This shall also apply to the members of their household.

- 3- Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment within its territory of investors of the other Contracting Party and their investments. Each Contracting Party shall protect within its territory investments made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale or liquidation of such investments.
- 4- In no case, a Contracting Party shall award treatment of investors and their investments less favourable than that required by international law. It shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

NATIONAL TREATMENT AND MOST FAVORED NATION TREATMENT

- 1- Each Contracting Party shall apply to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party a treatment not less favourable than that granted by each Contracting Party to investments by its own investors, or than that granted by each Contracting Party to investments made by investors of any third State, if this latter treatment is more favourable.
- 2- The most favoured nation treatment shall not be construed so as to oblige a Contracting Party to extend to the investors and investments of the other Contracting Party the advantages resulting from any existing or future customs or economic union, a free trade area or regional economic organization, to which either of the Contracting Parties is or becomes a member.
- 3- The provisions of paragraph 1 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation regarding wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 4

EXPROPRIATION AND COMPENSATION

- 1- Investments by investors of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.
- 2- Neither of the Contracting Parties shall take, either directly or indirectly, measures of expropriation, nationalization or any other measures having the

same nature or the same effect (hereinafter referred to as "expropriation") against investments of investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest as established by law, on a non-discriminatory basis, and under due process of law, and provided that provisions will be made for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the date on which the actual or impending expropriation became known in such a way as to affect the value of investment.

The compensation shall be paid without delay and shall carry the commercial rate interest established on a market basis from the date of expropriation until the date of payment; it shall be effectively realizable and freely transferable in a freely convertible currency. Provisions shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation for the determination and payment of such compensation. The legality of any such expropriation, and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

- 3- The provisions of paragraph 2 of this Article shall also apply where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is constituted under the laws in force in any part of its own territory and in which investors of the other Contracting Party own shares.
- 4- Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt, shall be accorded treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State whichever is more favourable. Such payments shall be freely transferable in a convertible currency.

ARTICLE 5
FREE TRANSFER

- 1- Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant those investors the free transfer of the payments relating to these investments, in particular but not exclusively the following:
 - a) returns;
 - b) amounts relating to loans incurred, or other contractual obligations undertaken, for the investment;

- c) proceeds accruing from the total or partial sale, alienation or liquidation of an investment;
 - d) the earnings and other compensations of individuals not being its nationals who are allowed to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party;
 - e) capital and additional amounts to maintain or increase the investment; and
 - f) payment of compensation under Article 4 of this Agreement.
- 2- Each Contracting Party shall allow the transfer, without delay, in a freely convertible currency of payments in connection with an investment at the market rate of exchange existing on the day of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred.

ARTICLE 6
SUBROGATION

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 8 of this Agreement, recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or title to the same extent as its predecessor in title.

ARTICLE 7
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY
AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

- 1- In case of disputes regarding investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, consultations will take place between the parties concerned with a view to solving the case, as far as possible, amicably.
- 2- If any such dispute cannot be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by the investor through written notification to the Contracting Party, each Contracting Party hereby consents to the submission of the dispute, at the investor's choice, for resolution by international arbitration to one of the following fora:

a) the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) provided for by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington, on March 18, 1965, in case both Contracting Parties have become parties of this Convention.

As long as this requirement is not met, each Contracting Party agrees that the dispute shall be submitted to arbitration pursuant to the Rules of the Additional Facility of the ICSID; or

b) an ad hoc arbitral tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The appointing authority under the said rules shall be the Secretary-General of ICSID.

The choice made as per subparagraphs a and b herein above shall be final.

- 3- For the purpose of this Article and Article 25 (2) (b) of the said Washington Convention, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party and which, before a dispute arises, was effectively controlled by an investor of the other Contracting Party shall be treated as a legal person of the other Contracting Party.
- 4- Any arbitration under this Article shall at the request of any party to the dispute be held in a State that is a party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign arbitral awards, done at New York, June 10, 1958.
- 5- The consent given by each Contracting Party in paragraph 2 and the submission of the dispute by an investor under the said paragraph shall constitute the written consent and written agreement of the parties to the dispute to its submission for settlement for the purposes of Chapter II of the Washington Convention (Jurisdiction of the Centre), Article 1 of the UNCITRAL Arbitration Rules and Article II of the United Nations convention on the Recognition and and Enforcement of Foreign arbitral awards, done at New York, June 10, 1958.
- 6- The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with the provisions of this Agreement, the applicable rules and principles of International law and the national law of the host Contracting Party. The awards of arbitration shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay any such award and shall provide in its territory for the enforcement of such award.
- 7- The Contracting Party which is a party to the dispute shall, at no time whatsoever during the procedures involving investment disputes, assert as a defense its immunity or the fact that the investor has received compensation

under an insurance contract covering the whole or part of the incurred damage or loss, but the Contracting Party may require evidence that the compensating party agrees to that the investor exercises the right to claim compensation.

ARTICLE 8
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN
CONTRACTING PARTIES

- 1- Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall, if possible, be settled through diplomatic channels.
- 2- If the Contracting Parties cannot reach an agreement within six months from the date on which negotiations were requested by either Contracting Party, the dispute shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a national of a third State.
- 3- If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
- 4- If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
- 5- If, in the cases specified under paragraphs 3 and 4 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not national of either Contracting Party.
- 6- The tribunal shall reach its decision by a majority of votes.
- 7- The tribunal shall issue its decision on the basis of respect for the law, the provisions of this Agreement, as well as of universally accepted principles of international law.
- 8- Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure.

- 9- Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator it has appointed and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitration tribunal may make a different regulation concerning costs.
- 10- The decisions of the tribunal shall be final and binding for each Contracting Party.

*ARTICLE 9
OTHER OBLIGATIONS*

If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a provision, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such a provision shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.

*ARTICLE 10
APPLICATION OF THE AGREEMENT*

The present Agreement shall also apply to investments in the territory of a Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement. However, the Agreement shall not apply to disputes that have arisen before its entry into force.

*ARTICLE 11
RELATIONS BETWEEN GOVERNMENTS*

This Agreement shall be in force irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

ARTICLE 12
FINAL PROVISIONS

- 1- This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the day on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
- 2- This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter, it shall remain in force for an unlimited period unless denounced in writing by either Contracting Party twelve months in advance.
- 3- In case of official notice as to the denunciation of the present Agreement, the provisions of Article 1 to 11 shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date the official notice becomes effective for investments made before that date.

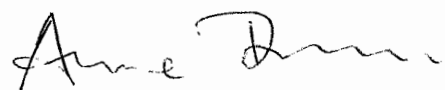
IN WITNESS WHEREOF the Undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Beirut on June 15, 2001 in two originals in the Arabic, Swedish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail

FOR THE GOVERNMENT OF
THE LEBANESE REPUBLIC



FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF SWEDEN



PROTOCOL

On the signing of the Agreement between the Government of the Lebanese Republic and the Government of the Kingdom of Sweden, the undersigned have, in addition, agreed on the following provision which should be regarded as an integral part of this Agreement:

With reference to Article 3:

The provisions of this Article shall not prevent the Lebanese Government from applying Decree No 11614 dated 4 January, 1969 as amended concerning the acquisition in Lebanon of the real estate rights by non-Lebanese investors.

Done in Beirut on June 15, 2001 in two originals in the Arabic, Swedish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE LEBANESE REPUBLIC

Fuad Sinora

FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF SWEDEN

Anne Dron

COPY

إتفاقية

بين الجمهورية اللبنانية

ومملكة السويد

حول تنشيط وحماية الإستثمارات المتبادلة

إن حكومة الجمهورية اللبنانية و حكومة مملكة السويد المشار إليهما في ما يلي بـ "الطرفين المتعاقدين"،

رغبةً منهما في تشجيع التعاون الإقتصادي في ما يعود بالمنفعة المتبادلة على كلتا الدولتين،

وتصميماً منهما على إيجاد وإستمرار ظروف ملائمة للإستثمار من جانب مستثمرين تابعين لأحد الطرفين المتعاقدين في أراضي الطرف المتعاقد الآخر،

وإدراكاً منهما بأن تشجيع مثل هذه الإستثمارات والحماية المتبادلة لها جديران بأن يحفز على المبادرة للقيام بأعمال خاصة وزيادة الأزدهار لدى كلتا الدولتين،

فقد إتفقتا على ما يلي:

المادة " ١ "

تعريفات

لأغراض هذه الإتفاقية:

١. تعني كلمة "مستثمر"، فيما يتعلق بأي من الطرفين المتعاقدين:

أ. الأشخاص الطبيعيين الذين يُعتبرون، وفقاً لقانون ذلك الطرف المتعاقد، رعايا تابعين له.

ب. الشخصيات الاعتبارية، بما في ذلك الشركات، والهيئات، ومؤسسات الأعمال، والمؤسسات الأخرى، بما فيها الشركات القابضة (هولدنغ) أو الشركات الخارجية الأجنبية (أوف شور) المسجلة لدى أي من الطرفين المتعاقدين، التي أنشئت أو أسست حسب الأصول بموجب قانون ذلك الطرف المتعاقد والتي يوجد مقرها، في أراضي ذلك الطرف المتعاقد نفسه وكذلك الهيئات الاعتبارية التي أسست في

أراضي دولة ثالثة ولكنها تخضع بصورة فعالة لإشراف مواطنين أو هيئات من أحد الطرفين المتعاقدين.

٢. إن كلمة "إستثمار" تعني كل نوع من الموجودات المستثمرة التي يملكها أو يشرف عليها بصورة مباشرة أو غير مباشرة، مستثمر تابع لطرف متعاقد في أراضي الطرف المتعاقد الأخر وفقاً لقوانين وأنظمة الطرف الأخر، ويشمل على وجه التخصيص لا الحصر:

أ. الأملاك المنقولة وغير المنقولة، وكذلك أية حقوق عينية أخرى، كالرهون، وحقوق الحجز، والضمانات؛

ب. الأسهم في الشركات والأنواع الأخرى من الحصص في الشركات؛

ج. مطالبات بأموال أو بأجور أية خدمات لها قيمة إقتصادية؛

د. حقوق الملكية الفكرية، كحقوق الطبع والنشر، وبراءات الاختراع، والتصاميم أو النماذج الصناعية، والعلامات التجارية أو علامات الخدمة، والعلامات المميزة، و العمليات التقنية، والخبرات الفنية، وشهرة الإسم التجاري، وكذلك الحقوق المماثلة الأخرى التي تُقرها قوانين الطرف المتعاقد المعني؛ و

هـ. إمتيازات الأعمال التي تُمنح بمقتضى القانون العام، بما في ذلك الإمتيازات للتنقيب عن الموارد الطبيعية، أو إستخراجها، أو إستثمارها، وكذلك جميع الحقوق الأخرى التي تُعطى بمقتضى القانون، أو بمقتضى أحد العقود، أو وفقاً لقرار الإدارة طبقاً للقانون؛

و. السلع الموضوعية بموجب إتفاقية إيجار تحت تصرف مستأجر في أراضي طرف متعاقد من قبل مؤجر هو مستثمر تابع للطرف المتعاقد الأخر.

إن أي تغيير في الشكل الذي تستثمر فيه الموجودات، أو يُعاد إستثمارها فيه، يجب أن لا يؤثر في صفتها إستثماراً.

٣. إن كلمة "عائدات" تعني المبالغ التي يُعطىها الإستثمار وهي تشمل، على وجه التخصيص لا الحصر، الأرباح، وأرباح الأسهم، والفوائد، والأرباح الرأسمالية، والربوع، والمقبوضات لقاء الأعمال الإدارية والمساعدة الفنية أو الرسوم الأخرى، بصرف النظر عن الشكل الذي يُدفع فيه العائد.

٤. إن كلمة "أراضي" تعني أراضي الطرفين المتعاقدين، بما في ذلك مياه البحر الإقليمي، والمنطقة الإقتصادية الخاصة وكذلك الإفريز القاري الذي يمتد خارج حدود المياه

الاقليمية التي تُمارسُ عليها الدولة المعنية، وفقاً للقانون الداخلي، والقانون الدولي، حقوق السيادة، والولاية القانونية.

المادة ٢٢

تنشيط الإستثمارات وحمايتها

١. على كل طرف متعاقد أن يقوم في أراضيه، على قدر الإمكان، بتنشيط الإستثمارات من جانب مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر وقبول تلك الإستثمارات وفقاً لقوانينه وأنظمته.
٢. على كل طرف متعاقد، وفقاً لقوانينه وأنظمته، أن يمنح التراخيص الضرورية المتعلقة بإستثمار يوظف في أراضيه من جانب مستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر، بما في ذلك الأدونات من أجل دخول وإقامة، وعمل كبار الموظفين الإداريين والتقنيين و أشخاص آخرين حسب إختيارهم، بصرف النظر عن جنسيتهم، الذين يستخدمهم المستثمر بغية القيام بأعمال مرتبطة بذلك الإستثمار. ويسري هذا أيضاً على أعضاء أسرهم.
٣. على كل طرف متعاقد أن يضمن معاملة عادلة ومنصفة ضمن أراضيه للمستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر وإستثماراتهم. وينبغي لكل طرف متعاقد أن يقوم ضمن أراضيه بحماية الإستثمارات الموظفة وفقاً لقوانينه و أنظمته من جانب مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر و بأن لا يلحق الضرر من خلال إجراءات غير قانونية أو تمييزية بإدارة تلك الإستثمارات، أو إستمرارها، أو إستعمالها، أو ممارسة الحق فيها، أو تمديدتها، أو بيعها أو تصفيتها.
٤. لا ينبغي لطرف متعاقد، بأي حال من الأحوال، أن يمنح المستثمرين و إستثماراتهم معاملة أقل رعاية من تلك التي يقتضيها القانون الدولي. و عليه أن يراعي أي من إلتزام كان قد أخذه على عاتقه في ما يتعلق بإستثمارات في أراضيه ووظفها مستثمرون تابعون للطرف المتعاقد الآخر.

المادة ٢٣

المعاملة الوطنية و معاملة الدولة الأكثر رعاية

١. على كل طرف متعاقد أن يطبق على الإستثمارات، التي توظف في أراضيه من قبل مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر، معاملة لا تقل رعاية عن تلك التي يمنحها كل طرف متعاقد لإستثمارات عائدة لمستثمرين تابعين له، أو عن تلك المعاملة التي يمنحها كل طرف متعاقد لإستثمارات موظفة من قبل مستثمرين تابعين لاي دولة ثالثة، إذا كانت المعاملة الأخيرة أكثر رعاية.

٢. إن معاملة الدولة الأكثر رعاية يجب أن لا تُفسر بحيث تلزم طرفاً متعاقداً بأن يمنح المستثمرين والإستثمارات التابعة للطرف المتعاقد الآخر الميزات الناتجة عن أي إتحادٍ جمركي أو إقتصادي قائم. حالياً أو سيُنشأ مستقبلاً، أو عن منطقة تجارة حرة أو منظمة إقتصادية إقليمية يكون، أو قد يصبح أي من الطرفين المتعاقدين عضواً فيها.

٣. إن أحكام الفقرة "١" من هذه المادة يجب أن لا تفسر بحيث تلزم طرفاً متعاقداً بأن يمنح مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر فائدة أي معاملة، أو أفضلية أو ميزة ناتجة عن أي إتفاق أو ترتيب يتعلق كلياً أو في أكثره بالضرائب أو بأي تشريع داخلي يتعلق كلياً أو في أكثره بالضرائب.

المادة "٤" نزاع الملكية والتعويض

١. إن إستثمارات المستثمرين التابعين لأي من الطرفين المتعاقدين يجب أن تتمتع بحماية و ضمان تامين في أراضي الطرف المتعاقد الآخر.

٢. لا ينبغي لأي من الطرفين المتعاقدين أن يتخذ بصورة مباشرة أو غير مباشرة، إجراءات بنزع الملكية أو بالتأميم، أو يتخذ أية إجراءات أخرى لها الصفة نفسها أو المفعول نفسه (و يشار إليها في ما بعد بـ "نزاع الملكية") بشأن إستثمارات المستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر، إلا إذا كانت تلك الإجراءات متخذة في سبيل المنفعة العامة كما هو مقرر بمقتضى القانون، على أساس غير تمييزي، وبموجب الطرق القانونية، وشريطة إتخاذ ترتيباتٍ لدفع تعويض فوري وملئم وفعال. و هذا التعويض يجب أن يعادل القيمة السوقية العادلة للإستثمارات التي تنزع ملكيتها وذلك مباشرة قبل التاريخ الذي يصبح فيه نزع الملكية الفعلي أو التهديدي معلوماً للرأي العام بحيث يعادل قيمة الإستثمارات. إن التعويض يجب أن يدفع دون تأخير وأن يحمل الفائدة التجارية القائمة على أساس سعر السوق من تاريخ نزع الملكية حتى تاريخ الدفع. و ينبغي أن يكون قابلاً للتحقيق فعلياً و أن يكون قابلاً للتحويل بحرية بعملة قابلة للتحويل بحرية. و يجب أن تكون قد إتخذت إحتياطات بطريفة ملائمة في أو قبل وقت نزع الملكية لتحديد هذا التعويض و دفعه. و تخضع شرعية أي نزع ملكية كهذا، كما يخضع مقدار التعويض لإهادة النظر بموجب الطرق القانونية.

٣. إن أحكام الفقرة "٢" من هذه المادة تسري أيضاً حيث ينزع طرف متعاقد ملكية موجودات شركة انشئت بموجب القانون النافذ في أي جزء من أراضيه و التي يملك أسهماً فيها مستثمرون من الطرف المتعاقد الآخر.

٤. إن المستثمرين التابعين لأي طرف متعاقد ممن تنكبد إستثماراتهم خسائر في أراضي الطرف المتعاقد الآخر بسبب نشوب حرب، أو أي نزاع مسلح آخر، أو ثورة، أو حالة طوارئ أهلية، أو عصيان، يجب أن يمنحوا معاملة، في ما يتعلق بإعادة الحق الى صاحبه، أو التعويض عن الأضرار، أو العوض، أو التعويضات القيمة الأخرى، لا تقل رعاية عن تلك المعاملة التي يمنحها الطرف المتعاقد الاخير للمستثمرين التابعين له أو للمستثمرين التابعين لأي دولة ثالثة أيهما أكثر رعاية. و هذه المدفوعات يجب أن تكون قابلة للتحويل بحرية بعملة قابلة للتحويل.

المادة "٥٥"

التحويل الحر

١. على كل طرف متعاقد وظفت في أراضي إستثمارات من جانب مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر أن يمتح أولئك المستثمرين التحويل الحر للمدفوعات المتعلقة بهذه الإستثمارات، و تشمل على وجه التخصيص لا الحصر ما يلي:

أ. العائدات؛

ب. المبالغ المتعلقة بقروض جرى تكبدها، أو إلتزامات تعاقديّة أخرى جرى التعهد بها من أجل الإستثمار؛

ج. الحصيلة المتجمّعة من المبيع الكلي أو الجزئي لأحد الإستثمارات أو من نقل ملكيته أو تصفيته؛

د. المداخل و التعويضات الأخرى التي يقبضها رعايا الطرف الاخر الذين يسمح لهم بالعمل في ما يتعلق بإستثمار وظف في أراضي الطرف المتعاقد الاخر؛

هـ. رأس المال و المبالغ الإضافية المخصصة لإستمرار الاستثمار او زيادته؛ و

و. التعويض المدفوع بموجب المادة "٤" من هذه الإتفاقية.

٢. على كل طرف متعاقد أن يسمح بالتحويل، دون تأخير، بعملة قابلة للتحويل بحرية للدفعات المتعلقة بإستثمار ما بسعر الصرف الحالي في السوق يوم التحويل في ما يختص بالمبادلات الفورية بالعملة المراد تحويلها.

المادة "٦"
الحلول محل المستثمر

إذا دفع طرف متعاقد أو وكالته المعينة مبلغاً لأي من المستثمرين التابعين له بمقتضى ضمان كان قد منحه في ما يتعلق باستثمار في أراضي الطرف المتعاقد الآخر، وجب على الطرف المتعاقد المذكور أخيراً، دون المساس بحقوق الطرف المتعاقد المذكور أولاً بموجب المادة "٨" من هذه الإتفاقية، أن يقر بالتنازل عن أي حق أو مطلب عائد لذلك المستثمر إلى الطرف المتعاقد المذكور أولاً أو وكالته المعينة و عن حق الطرف المتعاقد المذكور أولاً أو وكالته المعينة في ممارسة أي حق أو مطلب بمقتضى مبدأ الحلول (محل المستثمر) بمقدار الحق نفسه كسلفة في ملكية (ذلك الحق).

المادة "٧"
تسوية الخلافات بين طرف متعاقد
و مستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر

١. في حال نشؤ خلافات تتعلق بالإستثمارات بين طرف متعاقد و مستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر، تجري مشاورات بين الطرفين المعنيين بهدف حل القضية بصورة ودية بقدر الإمكان.

٢. إذا تعذرت تسوية أي خلاف كهذا خلال ستة اشهر من تاريخ إثارة الخلاف من قبل المستثمر عن طريق توجيه إشعار خطي إلى الطرف المتعاقد، فإن كل طرف متعاقد يوافق نتيجة لذلك على رفع الخلاف، بناء على إختيار المستثمر، للحل بالتحكيم الدولي، إلى المحاكم التالية:

أ. المركز الدولي لتسوية الخلافات حول الإستثمارات (ICSID) المنصوص عليه في إتفاقية تسوية الخلافات حول الإستثمارات بين الدول ورعايا دول أخرى والتي فُتح باب التوقيع عليها في العاصمة واشنطن بتاريخ ١٨ آذار ١٩٦٥، في حال أصبح الطرفان المتعاقدان كلاهما طرفين في هذه الإتفاقية.
إذا لم يوفق بهذا الشرط، يوافق كل طرف متعاقد على أن هذا الخلاف ينبغي أن يرفع للتحكيم وفقاً لأنظمة المرفق الإضافي التابع للمركز الدولي لتسوية الخلافات حول الإستثمارات (ICSID)؛ أو

ب. هيئة تحكيم تنشأ لهذا الغرض وفقاً لأنظمة التحكيم الخاصة بلجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولية (UNCITRAL) ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك من جانب

طرفي الخلاف. اما سلطة التعيين بمقتضى الانظمة المذكورة فينبغي ان تكون بيد الامين العام للمركز الدولي لتسوية الخلافات حول الاستثمارات (ICSID).

ان الإختيار الذي يتم بموجب الفقرتين الفرعيتين "أ" و"ب" المذكورتين في هذه المادة يجب أن يكون نهائيا.

٣. لأغراض هذه المادة والمادة "٢٥" (٢) (ب) من اتفاقية واشنطن المذكورة، فإن أي شخصية اعتبارية اسست وفقاً لتشريع طرف متعاقد وكانت، قبل نشؤ خلاف ما، خاضعة بفعالية لإشراف مستثمر تابع للطرف المتعاقد الاخر يجب أن تعامل كشخصية اعتبارية تابعة للطرف المتعاقد الاخر.

٤. إن أي تحكيم بمقتضى هذه المادة يجب أن يجري في دولة تكون طرفاً في إتفاقية الأمم المتحدة حول إقرار و تنفيذ قرارات التحكيم الأجنبية، المحررة في نيويورك بتاريخ ١٠ حزيران (يونيو) ١٩٥٨.

٥. إن الموافقة التي يعطيها كل طرف متعاقد في الفقرة "٢" و رفع الخلاف (للتحكيم) من جانب مستثمر بموجب الفقرة المذكورة يجب أن يشكلا الموافقة الخطية و الإتفاق الخطي لطرفي الخلاف على رفعه للتسوية لأغراض الفصل الثاني من إتفاقية واشنطن (إختصاص المركز)، و المادة "١" من أنظمة التحكيم لدى لجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولية (UNCITRAL) و المادة "٢" من إتفاقية الأمم المتحدة حول إقرار و تنفيذ قرارات التحكيم الأجنبية، المحررة في نيويورك بتاريخ ١٠ حزيران (يونيو) ١٩٥٨.

٦. تبت الهيئة التحكيمية موضوع الخلاف وفقاً لأحكام هذه الإتفاقية و قواعد القانون الدولي و مبادئه المعمول بها و القانون العام لدى الطرف المتعاقد المضيف. أما قرارات التحكيم فتكون نهائية و ملزمة لكلا طرفي الخلاف. و يجب على كل طرف متعاقد أن ينفذ، دون تأخير، أي قرار كهذا وأن يعد لتطبيق هذا القرار في أراضيه.

٧. يجب على الطرف المتعاقد الذي هو طرف في الخلاف أن لا يتمسك في أي وقت، أثناء الإجراءات القانونية لتسوية الخلاف على الإستثمار، كحجة دفاعية بحصانته أو بحقيقة ان المستثمر قد قبض تعويضاً بموجب عقد تأمين يغطي الأضرار أو الخسائر المنكبدة بكاملها أو جزء منها، لكن يجوز للطرف المتعاقد أن يطلب دليلاً على أن الطرف المعوض يوافق على إن المستثمر يمارس الحق في المطالبة بالتعويض.

المادة "٨"

تسوية الخلافات بين الطرفين المتعاقدين

١. إن الخلافات بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير أو تطبيق أحكام هذه الإتفاقية يجب إذا أمكن أن تُسوَّى عن طريق القنوات الدبلوماسية.
٢. إذا تعذر على كلا الطرفين المتعاقدين التوصل إلى إتفاق خلال ستة أشهر من تاريخ طلب أي من الطرفين المتعاقدين إجراء مفاوضات، وجب عرض الخلاف بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين، على هيئة تحكيمية مكونة من ثلاثة أعضاء. وعلى كل طرف متعاقد أن يُعيّن مُحكماً واحداً، ويجب على هذين المحكّمين أن يُعيّنَا رئيساً للهيئة التحكيمية يكون مواطناً من دولة ثالثة.
٣. إذا لم يُعيّن أحد الطرفين المتعاقدين مُحكّمه ولم يُراع دعوة الطرف المتعاقد الآخر لإجراء ذلك التعيين خلال شهرين، وجب تعيين ذلك المحكّم، بناءً على طلب ذلك الطرف المتعاقد، من جانب رئيس محكمة العدل الدولية.
٤. إذا تعذر على كلا المحكّمين التوصل إلى إتفاق حول إختيار رئيس الهيئة التحكيمية خلال شهرين بعد تعيينهما، وجب تعيين ذلك الرئيس، بناءً على طلب أي من الطرفين المتعاقدين، من جانب رئيس محكمة العدل الدولية.
٥. إذا مُنِع رئيس محكمة العدل الدولية، في الحالتين المذكورتين في الفقرتين "٣" و"٤" من هذه المادة، من إنجاز المهمة المذكورة أو إذا كان من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين، وجب إجراء ذلك التعيين من جانب نائب رئيس محكمة العدل الدولية، وإذا مُنِع هذا الأخير من إنجاز المهمة المذكورة أو إذا كان من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين، وجب إجراء ذلك التعيين من جانب قاضي المحكمة ذي الأقدمية الذي لا يكون من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين.
٦. تتوصل الهيئة التحكيمية إلى قراراتها بأكثرية الأصوات.
٧. تصدر الهيئة التحكيمية قراراتها على أساس احترام القانون، و أحكام هذه الإتفاقية، و كذلك على أساس مبادئ القانون الدولي المقبولة عموماً.
٨. مع مراعاة الأحكام الأخرى التي اتفق عليها الطرفان المتعاقدان، تقرر الهيئة التحكيمية إجراءاتها الخاصة.
٩. يتحمل كل طرف متعاقد نفقات المحكّم الذي عيّنهُ ونفقات تمثيله في الجلسات التحكيمية. يشترك الطرفان المتعاقدان في تحمّل نفقات رئيس الهيئة التحكيمية و

النفقات المتبقية بالتساوي بينهما. و يجوز للهيئة التحكيمية ان تضع نظاما مختلفا بشأن النفقات.

١٠. تكون قرارات الهيئة التحكيمية نهائية و ملزمة لكل طرف متعاقد.

المادة "٩" التزامات أخرى

إذا كان التشريع لدى أي من الطرفين المتعاقدين أو الإلتزامات بموجب القانون الدولي القائمة حالياً أو التي ستقرر في ما بعد بين الطرفين المتعاقدين بالإضافة الى هذه الإتفاقية تتضمن ترتيباً، سواء كان عاماً أو محدداً، يعطي الإستثمارات من جانب مستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر الحق في معاملة أكثر رعاية مما هو منصوص عليه في هذه الإتفاقية، تكون اولية التطبيق لذلك التشريع الى المدى الذي هو أكثر رعاية.

المادة "١٠" تطبيق الإتفاقية

ان هذه الإتفاقية تسري ايضاً على الإستثمارات التي وظفت في اراضي طرف متعاقد وفقاً لقوانينه وانظمتة من جانب مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر قبل سريان مفعول هذه الإتفاقية. بيد ان هذه الإتفاقية لا تسري على الخلافات التي تكون قد نشأت قبل سريان مفعولها.

المادة "١١" العلاقات بين الحكومتين

ينبغي أن يسري مفعول هذه الإتفاقية بصرف النظر عما إذا كانت توجد علاقات دبلوماسية أو قنصلية بين الطرفين المتعاقدين أم لا.

المادة "١٢"
أحكام نهائية

١. يسري مفعول هذه الإتفاقية في اليوم الثلاثين بعد اليوم الذي تكون فيه حكومتا الطرفين المتعاقدين قد أبلغت إحداهما الأخرى بأن إجراءاتهما القانونية لسريان مفعول هذه الإتفاقية قد انجزت.

٢. تبقى هذه الإتفاقية سارية المفعول لمدة خمسة عشر عاماً. وستبقى بعد ذلك سارية المفعول لمدة غير محددة ما لم يتم بإنهائها خطياً أي من الطرفين المتعاقدين قبل إثني عشر شهراً من إنتهاء مدتها.

٣. في حال تقديم إشعار رسمي لإنهاء هذه الإتفاقية الحالية، فإن أحكام المواد "١" الى "١١" تستمر سارية المفعول لمدة أخرى أجلها خمسة عشر عاماً من التاريخ الذي يصبح فيه الإشعار الرسمي نافذاً بالنسبة للإستثمارات وظّفت قبل ذلك التاريخ.

وإشهاداً بذلك، فإن الموقعين أدناه المفوضين بذلك حسب الأصول من جانب حكومتيهما، قد وقعا هذه الإتفاقية.

حُررت على نسختين أصليتين في بيروت بتاريخ ١٥ حزيران ٢٠٠١، باللغات، العربية، والسويدية، والإنكليزية، وتعتبر جميع النصوص صحيحة على حد سواء. وفي حال وقوع إختلاف في التفسير، يعتمد النص بالغة الإنكليزية.

عن حكومة مملكة السويد

Anne Rinn

عن حكومة الجمهورية اللبنانية

فؤاد السليح

بروتوكول

عند توقيع الإتفاقية بين حكومة الجمهورية اللبنانية و حكومة مملكة السويد، فقد إتفق الموقعان أدناه، إضافة إلى ذلك، على النص التالي الذي ينبغي إعتباره جزءاً لا يتجزأ من هذه الإتفاقية:

بالإشارة إلى المادة "٣":

إن أحكام هذه المادة يجب أن لا تمنع الحكومة اللبنانية من تطبيق المرسوم ١١٦١٤ المؤرخ ٤ كانون الثاني ١٩٦٩ كما تم تعديله في ما يختص باكتساب مستثمرين غير لبنانيين حقوق عقارية في لبنان.

حُررت على نسختين أصليتين في بيروت بتاريخ ١٥ حزيران ٢٠٠١، باللغات، العربية والسويدية، والإنكليزية، وتعتبر جميع النصوص صحيحة على حد سواء. وفي حال وقوع إختلاف في التفسير، يعتمد النص باللغة الإنكليزية.

عن حكومة مملكة السويد



عن حكومة الجمهورية اللبنانية

